

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода с испанского языка на русский язык Б1.В.ДВ.17

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Колабинова Т.И., Плеухова Е.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Колабинова Т.И. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Tatiana.Kolabinova@kpfu.ru; доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Практикум призван подготовить студентов к таким видам будущей профессиональной деятельности, как переводческая (в учреждениях образования, культуры, управления, СМИ), в области языковой и социокультурной коммуникации и других сферах социально-гуманитарной деятельности, а также к разным видам проектной деятельности. Обеспечить формирование ориентированных на практику компетенций, таких как, например, способность и готовность к созданию различных типов текстов на родном и иностранном языках.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.17 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, культура речи, стилистика, практика речи. Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|--|
| ОК-5 (общекультурные компетенции) | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-6 (общекультурные компетенции) | способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия |
| ОПК-1 (профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области |
| ОПК-2 (профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации |
| ОПК-3 (профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов |
| ОПК-4 (профессиональные компетенции) | владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОПК-5 (профессиональные компетенции) | свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке |
| ПК-1 (профессиональные компетенции) | способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности |
| ПК-10 (профессиональные компетенции) | владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках |
| ПК-8 (профессиональные компетенции) | владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов |
| ПК-9 (профессиональные компетенции) | владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода;

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 1. | Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования. | 8 | 1 | 2 | 0 | 0 | |
| 2. | Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. | 8 | 2-3 | 4 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 3. | Тема 3. Переводческие приемы. | 8 | 4-5 | 4 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 4. | Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. | 8 | 6-9 | 8 | 6 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 5. | Тема 5. Перевод газетных статей. | 8 | 10-18 | 0 | 12 | 0 | Письменная работа |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 8 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 18 | 18 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фонетический облик языка в процессе перевода. Правила межъязыкового транскрибирования. Традиции латинской транслитерации. Переводческие трансформации: понятие, основные группы.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лексико-грамматические проблемы перевода. Членение предложения в испанском и русском языках. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Тема 3. Переводческие приемы.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Переводческие приёмы. Антонимический перевод. Имена собственные и этнокультурные реалии Звукоподражательные междометия Эмотивные междометия Просодические средства речи в устном переводе Передача фонологических средств языка в поэтическом переводе

Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Герундиальные обороты. Зависимые герундиальные обороты. Независимые герундиальные обороты.

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Cuando v_____lves por la madrugada y me dices que tienes mucho trabajo, me estás m_____ntiendo. 2. Ayer le p_____dí a Juan traerme los apuntes. 3. Me parezco mucho a mi abuelo paterno. Él m_____dió 1.90 y yo m_____do igual. Él siempre pref_____rió el café al té, y yo también pref_____ro el café. 4. - ¿A qué hora os d_____rmisteis ayer? ? Me d_____rmí a las dos de la madrugada, pero mi marido se d_____rmió aún más tarde. 5. - ¿Qué, Merche y Pablo cons_____guieron ayer los pasajes? - ¿Los pasajes? ¿A qué te ref_____res? 6. Se lo rep_____timos dos veces, pero él s_____guió leyendo como si nada. 7. - ¿A qué hora emp_____za la clase? ? Ayer me adv_____rtieron de que va a empezar más tarde. 8. ? Hola, Juana. ¿Qué tal os div_____rtisteis ayer? ? Yo, bien, pero Paco dice que no se div_____rtió en absoluto. Sólo se animó un poco cuando nos s_____rvieron un coñac. 9. - ¿Por qué no se pr_____ba usted este abrigo? - ¿Ése? ? Sí, éste. Está muy de moda y además se conv_____rte fácilmente en un abrigo de otoño. 10. - ¿El_____giste algún abrigo? ? Sí, ayerme pr_____bé uno que me quedó muy bien y me lo compré. 11. - ¿A qué hora te desp_____rtas normalmente? ? Normalmente, a las 8, pero mañana p_____nso despertarme más tarde, porque estoy muy cansado.

Тема 5. Перевод газетных статей.

практическое занятие (12 часа(ов)):

"Navidad"

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел дисциплины | Се-местр | Неде-ля семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудо-емкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|----------|------------------|---------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 2. | Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. | 8 | 2-3 | подготовка к устному опросу | 2 | устный опрос |
| 3. | Тема 3. Переводческие приемы. | 8 | 4-5 | подготовка к устному опросу | 4 | устный опрос |
| 4. | Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. | 8 | 6-9 | подготовка домашнего задания | 10 | домашнее задание |
| 5. | Тема 5. Перевод газетных статей. | 8 | 10-18 | подготовка к письменной работе | 20 | письменная работа |
| | Итого | | | | 36 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с испанского языка на русский" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Тема 3. Переводческие приемы.

устный опрос , примерные вопросы:

Добавление информации при переводе. Опускание информации при переводе. Генерализация при переводе. Конкретизация при переводе. Компенсация при переводе. Текстовые замены при переводе.

Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевести предложения с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами.

Тема 5. Перевод газетных статей.

письменная работа , примерные вопросы:

Переводы газетных статей с испанского на русский язык.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

По разделу 2.

Дать характеристику основным системным расхождениям испанского и русского языков.

По разделу 2.

Перевести на русский язык испанские предложения, используя приемы генерализации, добавления, конкретизации, замены, опущения при переводе, антонимический перевод.

По разделу 4.

Перевести на русский язык испанские предложения с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами.

По разделу 5.

Перевести текст политической тематики с испанского на русский язык.

Перевести текст экономической тематики с испанского на русский язык.

Перевести научно-популярный текст с испанского на русский язык.

Перевести текст общественно-культурной тематики с испанского на русский язык.

Задание на зачет:

Перевести предложенный текст с испанского на русский со словарем.

Bolonia, año cero

La reforma europea de la universidad ya está en marcha, pero la modernización real de la forma de enseñar y aprender aún tiene grandes escollos que salvar

J. A. AUNIÓN - Madrid - 08/03/2010

¿Está cambiando el proceso de Bolonia realmente la universidad española? Ya se han transformado la mitad de las carreras -se sustituyen las licenciaturas y diplomaturas por grados de cuatro años- y el resto estarán listas el próximo septiembre. Pero esa es la cáscara, ya que la idea de fondo, para muchos lo más importante de la reforma en la que se han embarcado 46 países europeos para adoptar un esquema común, es conseguir modernizar la universidad, es decir, introducir los cambios necesarios para que los alumnos aprendan más y mejor.

¿Está cambiando el proceso de Bolonia realmente la universidad española? Ya se han transformado la mitad de las carreras -se sustituyen las licenciaturas y diplomaturas por grados de cuatro años- y el resto estarán listas el próximo septiembre. Pero esa es la cáscara, ya que la idea de fondo, para muchos lo más importante de la reforma en la que se han embarcado 46 países europeos para adoptar un esquema común, es conseguir modernizar la universidad, es decir, introducir los cambios necesarios para que los alumnos aprendan más y mejor. ¿Está pasando eso?

En general, "el cambio está ocurriendo", pero son unos pocos docentes y grupos los que tiran de la transformación, mientras sigue imperando en gran medida "la inercia de las formas clásicas", asegura el profesor de la Universidad de Valladolid Bartolome Rubia, que lleva años estudiando y formando en metodologías de enseñanza en los campus. De lo que se trata ahora es de que el alumno sea el centro, que se implique más y que la clase magistral -en la que el docente habla y el alumno toma apuntes que luego memorizará y depositará en una hoja de examen- sea sólo una pequeña parte del tiempo, completada con tutorías, seminarios para grupos reducidos, con clases prácticas o trabajos dirigidos. Y lo que ocurre ahora es que unas universidades lo están haciendo mejor y otras peor, que unas facultades y departamentos hacen esfuerzo y otros no y, al final, que unos profesores están cambiando y otros no.

"Hay gente que se lo cree y cambia, pero también hay gente que no. Es cada profesor el que decide", apostilla Diego Ortega, secretario general de la Coordinadora de Representantes de Estudiantes de Universidades Públicas (Creup). Pero no se trata sólo de las resistencias de docentes reacios a que les muevan nada o les digan cómo tienen que hacer su trabajo. "El cambio supone multiplicar por dos las actividades de los profesores", sin embargo, no se reconoce el esfuerzo extra, asegura Rubia: "Piden muchas cosas y te reconocen pocas".

La Asociación Europea de Universidades (EUA, en sus siglas en inglés) ya advirtió en un informe de 2007 de dos de las grandes dificultades de la reforma: pretender ponerla en marcha a coste cero, sin financiación extra; y el riesgo de que la transformación sea meramente cosmética, es decir, que en el fondo no cambie en absoluto lo que se enseña y ni la forma de hacerlo. Los dos problemas están relacionados y, como en España Bolonia ha arrancado muy tarde, se encuentra ahora frente a ellos.

En cuanto al primero, la crisis actual ahoga cualquier posibilidad de mejora inmediata en los presupuestos de las universidades. Y en cuanto a la cosmética, el informe del Ministerio de Educación para revisar la financiación de las universidades señala ya varios fallos. Por ejemplo, que los nuevos planes de estudio no han reducido las clases presenciales como se pretendía, y que aún se tiene que disminuir mucho el tamaño de los grupos, algo fundamental para el nuevo esquema.

Pero, sobre todo, Rubia se queja de esa falta de reconocimiento a los profesores que están haciendo sus deberes. Tanto el como Rafael Sanz, de la Universidad de Granada y formador sobre el trabajo de tutorías, fundamentales en el nuevo esquema, coinciden en que ahora el cambio lo están llevando a cabo unos pocos profesores a base de voluntarismo, pero que eso no puede durar siempre. El director de la Cátedra Unesco de Gestión y Política Universitaria de la UPM, Francisco Michavila, está de acuerdo: "No es un tema de que nos guste nuestro trabajo, es que somos profesionales y es nuestra obligación". Gran conocedor del tema -su cátedra hizo para el Gobierno en 2006 una propuesta para la renovación de las metodologías docentes- asegura que los recursos deben estar bien dirigidos, destinados a incentivar los cambios.

En eso coincide el informe sobre financiación del ministerio, pero no en la necesidad de más profesores que señala Rubia. El texto sostiene que si se reducen de verdad las clases presenciales y se reordenan los recursos docentes (hay muchos profesores para muy pocos alumnos en algunas universidades y algunas áreas, y muy pocos en otras) se resolverá. Eso está por ver, dadas las limitaciones de una mayoritaria universidad pública con una estructura organizativa y laboral muy difícil de mover.

Pero, en cualquier caso, aún consiguiendo incentivar a los profesores y reordenar los recursos, todavía quedaría formar a esos docentes -las nuevas tecnologías aplicadas a la educación son una herramienta fundamental del cambio, por ejemplo- y evaluarles, punto este sobre el que hay todavía más reticencias.

Y quedaría una pata más: la implicación de los alumnos, muchas veces conservadores y acomodados en el viejo sistema y hostiles hacia uno nuevo que también supone más trabajo para ellos. En ese sentido, Diego Ortega, de Creup, se queja de la falta de coordinación entre los profesores, lo que les hace no ser conscientes de la enorme carga total de trabajo que se puede estar volcando sobre el estudiante.

Por su parte, Francisco Michavila señala que, al igual que al profesor se le ha de formar para los cambios, también hay que preparar al alumno. Por ejemplo, con planes de acogida y orientación, programas de integración o técnicas de estudio, ideas sobre las que ya están trabajando muchas universidades dentro y fuera de España. "Si el sistema les trata como a sujetos pasivos, serán pasivos; pero hay que cambiar eso, forzarlos a asumir responsabilidades", explica Michavila.

7.1. Основная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 Режим доступа: <http://www.znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=454812>
2. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. ? М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. ? 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037790-5 (Наука) - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/456303>
3. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/466322>

7.2. Дополнительная литература:

- Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.
- Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г.
- Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе художественного текста, Чернякова, Юлия Сергеевна, 2008г.
- Актуальные проблемы перевода и межкультурной коммуникации, Мягкова, Е. Ю.; Забелина, Н. А.; Тимко, Н. В., 2005г.
- Лингвистический и культурологический анализ текста оригинала для перевода, Васильев, Сергей Константинович, 2010г.
- Ложные друзья переводчика в разнотипных языках, Разморю Муртазо, 2010г.
- Перевод, Виноградов, Венедикт Степанович, 2006г.
1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский: [учебное пособие по испанскому языку] / Н.Д. Арутюнова. ? Изд. 2-е, испр. ? Москва: Высшая школа, 2004. - 7 экз. (10 экз.)
 2. Испанский язык: Интенсивный курс [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилан. ? М.: РИОР: ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. ? (Высшее образование). ? <https://doi.org/10.12737/22653>. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/671360>
 3. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка) [Электронный ресурс]: монография / Карповская Н.В. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 208 с.: ISBN 978-5-9275-0550-0 - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/553564>

7.3. Интернет-ресурсы:

El País - <http://elpais.com/>

Словари - <http://slovari.yandex.ru/>

Словарь - <http://www.multitran.ru>

Тетради переводчика -

http://publ.lib.ru/ARCHIVES/Т/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_%27%27Tetradi_perevodchika%27%27

Школа дидактики перевода - <http://gavrilenko-nn.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с испанского языка на русский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. _____

Колабинова Т.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.